

## Scheda CIV

### PIANTARE

Amalfi	<b>pastènà [pastə'na] (1)</b>
Pogerola (Amalfi)	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Pastena (Amalfi)	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Lone (Amalfi)	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Atrani	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Scala	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Ravello	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Minori	<b>a ppastènà [a pastə'na]</b>
Maiori	<b>pastènà [pastə'na] / chiantà [kjan'da]</b>
Tramonti (loc. Corsano)	<b>a cchiantà [a kkjan'da] (2)</b>
(loc. Paterno Sant'Elia)	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Cetara	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Albori (Vietri s. m.)	<b>pastènà [pastə'na] / piantà [pjan'da] (3)</b>

#### Descrizione:

**(1) pastènà [pastə'na]**<sup>89</sup>: trapiantare germogli in un terreno;  
**(2) chiantà [kjan'da]; (3) piantà [pjan'da]**: piantare.

#### Etimologia:

**(1) pastènà [pastə'na]**: dal latino *pastināre* ‘scavare e preparare la terra’, a sua volta, da *pastinum* ‘strumento biforcuto utilizzato per interrare i semi, quindi per piantare’ (D’Ascoli 1979: 434; D’Ascoli 1993: 518), proveniente dal latino *pangēre* ‘conficcare, piantare’ (www.etimo.it);

**(2) chiantà [kjan'da]**: dal latino *plantāre* (D’Ascoli 1979: 160; D’Ascoli 1993: 181), con trasformazione, nel passaggio al dialetto, del nesso consonantico latino originario PL- in kj-;

**(3) piantà [pjan'da]**: adattamento fonetico al dialetto del verbo italiano *piantāre*.

*Fraseologia*: **pastènà 'o ttèrrè [pastə'na o t'tèrrə]** ‘coltivare il terreno,



Nella foto contadino intento a piantare.

cioè scavando e preparandolo per la piantumazione' (Pogerola).

*Nota:* ad Albori è emersa una differenza di carattere semantico tra **pastènà** [pastə'na], che fa riferimento alla coltivazione degli ortaggi e, in genere, delle piante erbacee e **piantà** [pjan'da], che concerne la piantumazione degli alberi.

## Scheda CIV

### PIANTARE

Conca de' Marini	<b>pastènà [pastə'na] / chiantà [kjan'da] (1)</b>
Furore	<b>'o ssèmèndë [o ssə'mendə]</b>
Agerola (loc. San Lazzaro)	<b>(àmm''a) pastènà [('amm a) pastə'na]</b>
Praiano	<b>pastènà [pastə'na] / zappà [tsap'pa]</b>
Sant'Agnello (Sorrento)	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Massa Lubrense	<b>pastènà p''o pastènatùrë [pastə'na p o pastəna'turə] / a cchiandà [a kkjan'da]</b>

#### *Descrizione:*

**(1) pastènà [pastə'na]**<sup>52</sup>: ‘trapiantare germogli nel terreno’ (D’Ascoli 1979: 434; D’Ascoli 1993: 518);

**(2) chiantà [kjan'da]**: ‘piantare, seminare’ (D’Ascoli 1979: 160; D’Ascoli 1993: 181).

#### *Etimologia:*

**(1) pastènà [pastə'na]**: verbo derivante dal latino *pastināre* ‘scavare e preparare la terra’, che risale, a sua volta, al sostantivo *pastīnum* ‘strumento biforcuto utilizzato per interrare i semi, quindi per piantare’ (D’Ascoli 1979: 434; D’Ascoli 1993: 518), originato dal latino *pangēre* ‘conficcare, piantare’ ([www.etimo.it](http://www.etimo.it));

**(2) chiantà [kjan'da]**: forma verbale proveniente dal latino *plantāre* (D’Ascoli 1979: 160; D’Ascoli 1993: 181), con sviluppo, nel passaggio al dialetto, del nesso consonantico latino originario PL- in *kj-*.

*Fraseologia*: **àmm''a pastènà [('amm a) pastə'na]** ‘dobbiamo coltivare il terreno’ (San Lazzaro di Agerola); **pastènà p''o pastènatùrë [pastə'na p o pastəna'turə]** ‘coltivare il terreno col piantatoio’; **a cchiandà [a kkjan'da]** ‘costrutto indicante l’azione di piantare’ (Massa Lubrense).



Foto ritraente  
l'azione di piantare.

## Scheda CIV

### PIANTARE

Capri	<b>pastènà [pastə'na]</b>
Anacapri	<b>a mmèttèrè [a m'mettərə]</b>

#### *Descrizione:*

piantare, trapiantare, collocare germogli nel terreno' (D'Ascoli 1979: 343 e 434; D'Ascoli 1993: 405 e 518).

#### *Etimologia:*

**pastènà [pastə'na]**<sup>1</sup>: verbo risalente al latino *pastināre* 'scavare e preparare la terra', che proviene, a sua volta, dal nome *pastinum* 'strumento biforcuto adoperato per interrare i semi, quindi per piantare' (D'Ascoli 1979: 434; D'Ascoli 1993: 518), derivato dal latino *pangere* 'conficcare, piantare' ([www.etimo.it](http://www.etimo.it));

**mèttèrè ['mettərə]**: voce verbale dialettale corrispondente alla locuzione appartenente al sottocodice agricolo dell'italiano *mettere a dimora*; infinito (appartenente alla terza coniugazione latina originaria) proparossitono, distintivo dei dialetti di area napoletana e di quelli sotto la loro stretta influenza come nel caso delle varietà della Costiera Amalfitana nel tratto compreso tra Maiori e Positano in diretta continuità col comprensorio della Penisola Sorrentina. Forma derivata dal latino *mittere*. Specificamente ad Anacapri il verbo fa riferimento all'azione di collocare germogli nel terreno.

---

<sup>1</sup> Questa forma verbale è stata utilizzata a Capri, mentre ad Anacapri non è stata riconosciuta come voce endogena, bensì esogena, poiché ritenuta appartenente al lessico rurale della Penisola Sorrentina.



Foto ritraente l'atto di piantare.